

汉语母语迁移与英语教学

余云花

江西省上饶市鄱阳县白沙洲乡中心学校

摘要: 对于我们说汉语的人来说,在学习和运用英语的同时,母语迁移现象也就成为了存在于我们身边的客观事实。这种迁移在学习中表现为词汇、语用等诸多方面。在日常生活中,这种迁移也经常出现,母语的迁移有促进英语学习的正迁移,也有干扰英语学习的负迁移,无论是英语学习者还是英语讲授者,了解母语负迁移现象,能更好地避免母语负迁移,减少母语负迁移的发生概率,更好地利用母语正迁移作用。对于英语教师而言,他们可以找到更好的英语教学方法,从而达到更高的教学效率。

关键词: 母语负迁移; 避免; 英语教学; 效率

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-627X.2024.10.152

引言

语言迁移一直是应用语言学、第二语言习得和语言研究的热点。“迁移”一词来源于教育心理学,它是指所获得的知识、技能、学习方法或学习态度对新知识、新技能的获得以及处理新问题所产生的影响(朱智贤,1989)。从迁移方向上看,可分为正向迁移(先学习对后续学习的影响)和反向迁移(后学对前学的影响);按迁移效果可分为正迁移(前学促进后学)和负迁移(前学干扰后学);按迁移内容的抽象程度和概括程度可分为横向迁移(也叫横向迁移,是指在同一层次上抽象经验与概括经验的相互影响,如锐角、直角、钝角、平角等的概括关系,是平行的)和垂直迁移指不同层次上的抽象和概括经验之间的相互影响,具体地说,是指具有较高抽象和概括层次的上层经验和具有较低抽象和概括层次较低的下层经验之间的相互影响。包括从下到上和从上到下。本文主要探讨了英语学习中汉语母语的一些负迁移现象,并提出了相应的教学对策。

一、母语负迁移现象

(一) 母语知识对英语词汇学习的负迁移作用

如果母语和英语在发音和意义上相似,那么这些知识将有助于英语单词的学习,反之则会阻碍英语词汇的学习。

中国的英语学习者会发现记忆英语单词很困难。而且几乎每一个单词的发音和拼写都是靠“死记硬背”记住的。因为英语多为表音而汉字多为表意;英语单字的发音有助于单词的拼写记忆,而汉字的发音与拼写几乎没有关系。英汉两种语言在这方面的差异给中国学习者的英语词汇学习造成了很大的困难。从这个意义上讲,发生了母语的负迁移。(樊华,2011)。此外,母语对英语词汇学习的负迁移还表现在英语词汇

的混淆用法和混合用法上。很多英语学习者都有建立英汉词汇对应关系的习惯,而事实上,能与汉字完全对应的英语词汇很少。比如,有很多英文单词可以对应中文的“一些”,例如“some, any, a little, a bit, a few, a number of”等等;我们可以用“think of, recall, remember, recollect, occur to, remind sb. of”等等来代替汉语的“想起”;为了表达“一”的概念,我们可以用英语单词“a, an, one”,甚至可以用“first”或形容词的最高级。而实际上这几个词的用法是有区别的,也不能算是完全等同的。此外,有些汉语在学习英语词汇时会出现相反的顺序。以我们最熟悉的中英文称谓顺序为例。中文是先“姓”后“名”,英文是“名”先说“姓”在后。当谈到方位时,中国人说“东北”,在英语中被翻译“northeast”,“西南”译为“Southwest”,“西北”译为“Northwest”。在谈到组词的规则时,我们可以发现,汉语的基本成分是单字,词组是由少数几个字组成的。而英语中的单个词更有可能用来表达汉语中的短语意思,如“水仙花”Narcissus、“小孩”(child)、“课桌”(desk)、“手机”(cellphone)、“男孩”(boy)、“钱袋”(wallet)等。而这种负迁移更多地体现在翻译中。例如,小偷--small thief、小学校--small school、开灯--turn on the light;再比如,中文中“黄色书籍”和“黄色网页”,指的是与色情思想相关的书籍或期刊和网页。确切的说法是黄色这个词不能取代色情或色情。在英语中,“黄色”一词主要指不惜一切代价制造轰动性新闻的新闻界。“黄页”是指电话簿上记录服务电话号码的页面。中文所谓的“黄色电影”,英文称之为“blue film”(蓝色电影)(陈晓,2009)。这些都是母语负迁移现象。

（二）语用负迁移

语用学，顾名思义，就是语言的运用。也被称为语言使用的失败。更具体地说，这是语言的不当使用或我们说的语言是在一个不合适的情况下使用。语言使用是一个极其复杂的过程，是使用者的生理和心理共同作用的过程。由于跨文化交际是由来自不同文化背景的交际者进行的，因此，语用失误是语用负迁移和母语负迁移的表现。而迁移主要表现在词汇、句法和思维方式上。句法迁移是语用迁移的一个重要原因，所谓句法迁移是指语法中构词规则的组合（关世杰 1999:241）。由于它与造句有关，所以与我们的日常生活息息相关，因此，句法负迁移的例子随处可见。例如，要表达中文句子“她歌唱得不错”在英语中，许多学习者会说“她唱得很好”或“她唱得不错”，而不习惯说“她是个好歌手”。由于汉语的主谓结构，说话人往往会不自觉地使用本族语句法结构来达到目标语言表达的目的。这种思维模式必然会阻碍英语句法的学习。我们可以在下面的句子中看更多的例子：

(1) 你已经吃饭了吗？

“You already eat lunch?”

(2) 他问我去哪。

“He asks me go where.”

(3) 昨天我妈过生日。

“Yesterday my mother birthday.”

(4) 我们要学好英语不容易。

“We want to learn English well not easy”。

(5) 这项工作必须在 6 点前完成。

“This work must finish before 6 o’ clock”

英汉不同的地方不仅仅是我们看到的简单句子结构的差异，更多的是思维方式的不同反映。西方人一般会把别人的赞美当作是对自己的肯定，所以在生活中他们更倾向于接受别人的赞美，他们通常会说“谢谢”作为回复。而中国人通常更含蓄和谦虚，他们不倾向于直接接受赞美，更可能是自我谦虚。例如，当外国人称赞一个学生的英语很好，或者称赞她的衣服很漂亮时，他们很容易得到这样的回答：“不，不，不。”这是一种典型的受中国文化和文化影响的效果，是语用负迁移的一种表现。（蒋冰清，2007）

二、英语教学的相关策略

根据上面的分析，我们可以认识到，要想学好某一种语言，就必须扬长避短。教师要帮助学生正确对待母语的迁移，在教学过程中，教师要最大限度地发挥汉语

的积极作用，既要充分利用母语的负迁移，又要克服负迁移的影响。在此，提出以下几点英语教学策略：

（一）双语教学法

教师应采取双语教学方法，在课堂上尽可能地说英语，同时注意汉语的辅潜移默化的语言学习环境。这就要求教师在课堂上尽可能多地使用英语，引导学生积极主动地用英语思维，从而在真空的语言环境中掌握英语。正如马克思所说，一个人在学习外语的时候应该完全忘记自己的母语。只有达到这一境界，我们所学的英语才是最地道的英语，才能最大限度地避免和克服母语的负迁移。在教学中，教师不仅要注重语言训练，而且要注重对词汇中心意义和语法要求的讲解。例如，在教“persuade”这个词时，不要简单地翻译成“说服”的意思，要强调是成功说服了某人做某事或者让某人相信某事了。如果不成功，则应使用“try to persuade sb or advise sb”（试图说服某人或劝告某人）。

（二）比较教学法

教师应经常对学生进行英汉两种语言的对比教育，使学生了解两种语言各自的特点，包括语法差异、文化差异和思维方式差异。通过这样做，教师可以帮助学生避免母语负迁移现象在英语口语使用中的大部分（李玉英吴国初胡燕，2006）。例如，当学生在学习了强调句型后再教定语从句时，当后者在他们的头脑中得到强化时，许多学生会把强调句型当作定语从句，因为这两种形式似乎有一些相似之处。这时教师就需要趁热打铁，引导学生通过对比分析来区分定语从句和强调句型的区别

（三）利用汉语拼音的迁移规律

在英语教学中，教师应运用汉语拼音的迁移规律，促进母语的负迁移，减少母语的负迁移。实践证明，对于不懂汉语拼音或不能完全掌握汉语拼音的人来说，掌握英语单词和单词的发音有很大的困难。因为他们是通过机械记忆来学习单词，而不理解其真正意义上的音标。教师可以帮助学生掌握拼音，以促进英语语音方法的掌握。例如，对于不懂汉语拼音的学生，可以通过先教他们如何发音音节开头的“m”，然后音节“ai”的发音，再通过不断重复“m-ai”领会“卖”的发音，从而在音标的帮助下进一步学习和感知单词“my”的发音。老师还可以稍微拓展，继续板书[dai][hai][bai]，介绍单词 bike[bai], died[dai], hide[hai]等等。这样可以让学生逐渐学会利用拼音正迁移，在无意识

的情况下学习和掌握这些单词的记忆规律。(崔菲菲, 2012)

(四) 相互作用

要重视师生之间的互动。教师要引导学生使用正确的英语表达方式, 及时帮助学生改正错误。同时, 老师应该给学生更多的课堂练习机会。他们可以让学生通过小组活动练习对话。这样, 学生就能在相互监督、相互学习的过程中不断进步。逐渐增强学生正确表达英语的敏感性。

(五) 开展不同形式的训练

英语是一门充满实践的工具式课程。要使学生熟练、准确地掌握知识, 必须从学生的听、说、读、写四个方面进行多种形式的训练, 才能有效地防止负迁移的发生。训练包括:

1. 口语训练。每节课的前三到五分钟, 老师可以安排一个学生做一个事先准备好的口头演讲, 同时上交演讲稿。这样, 不仅可以锻炼学生的英语应用能力, 而且可以提高英语口语能力。此外, 通过对学生言语材料的扫描, 可以对症下药, 帮助教师找到帮助学生的最佳方法, 减少母语负迁移的干扰, 从而达到更高的教学效率。

2. 加强实践。很多学生对动词时态掌握得不好, 那么老师可以在每节课之前让学生回答五个不同的时态问题, 比如, 你每天做什么? 你昨天做了什么? 你今天做了什么? 你明天打算做什么? 等, 这样帮助学生从几种常用动词时态有一个清晰的概念并熟练掌握。

3. 比较性研究。为了让学生在用英语表达时摆脱母语的干扰, 学会用英语思维, 教师可以设计翻译对比练习。例如, “我家离学校很近”被翻译成“从我家到我们学校很近”; “他结婚五年了”翻译成“他已经结婚五年了”或者“他五年前结婚了”。

4. 替代性运动。教师可以根据学生通常因母语负迁移而犯的错误, 设计一些常识性的选择题练习, 也会获得事半功倍的效果。(甘利, 2004)

结语

凡事具有两面性, 母语负迁移存在于英语学习和使用过程之中, 但我们也要注意它的正迁移。只有认识到母语负迁移现象, 才能更好地利用母语的的正迁移作用, 尽可能地避免负迁移的发生, 进而学习和掌握纯正的英语。当我们学会充分利用母语迁移的优点, 绕过它的缺点时, 我们就取得了很大的成就。学习者必须对自己的

学习进行反思和总结, 同时也要注意教师的正确指导; 教师是学习过程的组织者和实际控制者; 对于教师来说, 他们不仅要考虑如何将母语负迁移发生在学生身上的现象减少到最低程度, 还要注意母语负迁移对自身的影响, 正因为如此, 在英语使用过程中, 母语负迁移是一种客观存在于我们每个中国人身上的事实。尽管母语的负迁移存在于英语学习的各个层面, 但母语所起的积极作用无论如何都不能被忽略。恰当地运用母语, 一方面可以提高学习效率, 另一方面可以作为学生的一种学习策略, 从而可以有效地提高学习效率。外语教学的最终目的是使学生掌握一门外语, 并用外语进行交际。(Vivian Cook, 2000年)。

在教学过程中, 教师应尽可能多地使用外语, 为学生创设语言学习环境。适时、适量、适度地使用母语, 一方面帮助学生听到英语, 另一方面帮助学生理解教学内容, 同时教师要让学生有意识地掌握迁移规律, 提高正迁移的发生率, 将负迁移控制在最小的范围内, 从而提高英语教学质量, 达到高效的英语教学目的。

参考文献

- [1] 朱智贤 (Zhu Zhixian). 心理学大词典 [Z]. 北京: 北京师范大学出版社, 1989. 484.
- [2] 樊华 (Fan Hua). 英语教学中母语迁移的两面性 [Z]. 《教学与管理》, 2011—04—20.
- [3] 陈晓. 跨文化交际的语用失误分析 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009: 18-28.
- [4] 关世杰 (Guan Shijie): 《跨文化交流学》, 北京大学出版社 1999 年版.
- [5] 蒋冰清 (Jiang Bingqing). 成人英语学习中母语负迁移现象论析 [Z]. 中国成人教育, 2007—08: 185—186.
- [6] 李玉英 (Li Yuying) 吴国初 (Wu Guochu) 胡燕 (Hu Yan). 论英语课堂中的母语迁移及其教学策略 [A]. 江西教育科研, 2006—12: 67—68.
- [7] 崔菲菲 (Cui Feifei). 母语正迁移现象在英语教学过程中的应用 [A]. 读与写杂志, 2012, 9, (2): 229—240.
- [8] 甘利 (Gan Li). 母语负迁移问题与英语语法教学 [J]. 山东外语教学, 2004, (4): 28—30.
- [9] Vivian Cook .Second Language Learning and Language Teaching [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 33—37